

## Ms. Hisp. Quart. 50

### **Pedro Andrés de Castro y Amoedo [Agustín María de Castro] · Carta edificante o viaje a la provincia de Taal y Balayan [...]**

I + 35 ff. + I · 199 x 150 mm. · s. XVIII/XIX (entre 1790 y 1818) · España o Filipinas (?)

Manuscrito en estado de conservación bastante malo; algunas huellas de humedad y ensuciamiento; algunos folios desprendidos parcial (21, 22) o totalmente (1, 18, 19, 31, 33); f. 1 bastante deteriorado, restaurado en su corte delantero con un trozo de papel blanco; cuadernillos con refuerzo de cuaderno · Cuadernillos: 1(1+VIII)<sup>17</sup> + 1(VII+4)<sup>35</sup>; cuadernillos irregulares con folios intercalados; el f. 1 pegado al f. 2r<sup>o</sup>; los ff. 32-35 pegados al f. 31v<sup>o</sup> · Foliación original a tinta negra, errónea; foliación reciente a lápiz · Justificación: (191-193 mm.) x (110-130 mm.); texto a línea tirada; 17-24 líneas por plana · Letra de una sola mano; para el título y los encabezamientos de las unidades del texto (subrayados), las letras o palabras iniciales y la sentencia en latín (f. 35v<sup>o</sup>) letra de mayor tamaño, a trazo grueso; en los ff. 2r<sup>o</sup> y 3r<sup>o</sup> pequeños dibujos y otros elementos de adorno (incluida la letra inicial en el f. 3r<sup>o</sup>) a tinta negra; algunas palabras o pasajes en el cuerpo del texto subrayados a tinta negra; reclamos · Folios en blanco: 1v<sup>o</sup>, 2v<sup>o</sup>.

Encuadernación en cartón (206 x 157 mm.), ejecutada en la Königlische Bibliothek de Berlín, lo que confirma el super-libris dorado de esta institución en el centro de la tapa anterior. En el lomo un trozo de papel amarillo con la signatura actual (*ms. hisp. quart. 50*) y una inscripción actualmente ilegible (¿título?) a tinta negra · Contratapas y hojas volantes de papel blanco. El manuscrito fue encuadernado después de su incorporación en la colección berlinesa, o sea en/después de 1823 (*cf. infra*).

El manuscrito es una copia anónima de una obra de Pedro Andrés de Castro y Amoedo, conocido también como Agustín María de Castro (1740-1801), misionario español de la orden agustina que pasó en Filipinas más de cuarenta años de su vida (*cf. González Cuellas, Tomás, »Agustín María de Castro – misionario inquieto, investigador, historiador y viajero«, Valladolid: Estudio Agustiniano, 2001*). La datación del ejemplar cracoviano debe de situarse entre 1790 y 1818, fechas, respectivamente, de la ejecución de la obra (f. 2r<sup>o</sup>) y de la anotación de pertenencia del manuscrito a la colección de Ludolf Karl Adelbert von Chamisso (f. 1r<sup>o</sup>). Chamisso (1781–1838), un conocido poeta, naturalista especializado en botánica y explorador alemán, participó en el viaje de circunnavegación (1815-1818) a bordo de la fragata »Rurik«, comandada por Otto von Kotzebue (1787–1846) (*cf. Mills, William James, »Exploring polar frontiers: a historical encyclopedia«, Santa Barbara: ABC–Clio, 2003, vol. 1., pp. 366-367*). El manuscrito depositado en Cracovia se adscribe al contexto de dicho viaje y de las publicaciones relacionadas con él, impresas en los años 1821-1822: Otto von Kotzebue, »Entdeckungs-Reise in die Süd-See und nach der Berings-Strasse zur Erforschung einer nordöstlichen Durchfahrt: Unternommen in den Jahren 1815, 1816, 1817 und 1818, auf Kosten Sr.«, Weimar: Gebrüder Hoffman, 1821; Choris, Louis, »Voyage pittoresque autour du monde, avec des portraits de sauvages d'Amérique, d'Asie, d'Afrique, et des îles du Grand Océan; des paysages, des vues maritimes,

et plusieurs objets d'histoire naturelle; accompagné de descriptions par m. le Baron Cuvier, et m. A. de Chamisso, et d'observations sur les crânes humains, par m. le Docteur Gall. Par m. Louis Choris, peintre», Paris: Imprimerie de Firmin Didot, 1822. En el f. 1rº figura una anotación en alemán, hecha por una mano posterior, que hace referencia a las mencionadas obras. En 1823 Chamisso donó el manuscrito a la Biblioteca de Berlín (junto con otro, también de temática filipina, Hisp. Quart. 44) - cf. F. Wilken, »Geschichte der Königlischen Bibliothek zu Berlin«, Berlín, 1828, p. 145. Sigue sin identificación la figura mencionada en una anotación (de una mano posterior) en el f. 1rº como propietaria del manuscrito: *Es su dueño, y uso, de Gertrudes Blanco Vermudez (?)*. Teniendo en cuenta la arriba presentada cronología, debería de tratarse de la propietaria del manuscrito anterior a Chamisso, tal vez la original. La localización del manuscrito es incierta (¿España o Filipinas?), ya que no contiene ninguna indicación que pueda ayudar a determinarla. (1rº, 35rº) sellos de la Königlische Bibliothek de Berlín

PEDRO ANDRÉS DE CASTRO Y AMOEDO: CARTA EDIFICANTE O VIAJE A LA PROVINCIA DE TAAL, Y BALAYAN: HISTORIA DE SUS PUEBLOS Y NACIONES. RELACION DE SU VOLCAN, DE SUS FRUTOS, Y PRODUCCION.[E]S DE SU COMERCIO, INDUSTRIA, FORTUNA, E INTERESES. Y D TODO QUANTO ALLI SE HALLA, DE BUENO, Y DE MALO. ESCRITA AÑO DE 1790. POR EL ABATE DON PEDRO ANDRES DE CASTRO Y AMOEDO, PRESBYTERO BENEFICIADO DE LA REBUSTA, MINISTRO VOLANTE DE LAS FILIPINAS: Y SOCIONATO DE LA REAL SOCIEDAD DE LA BAÑEZA. DEDICADA AL MUY CLARO, MAGNIFICO, Y EXPECTABLE VARON D. JOACHIN AGAPITO MURILLO Y PEREA, COLEGIAL QUE FUÉ EN LA REAL DE SAN JUAN DE LETRAN: CONTADOR DE LA REAL ARMADILLA DE LAS VINTAS: ALCALDE MAIOR, Y CAPITAN AGUERRA POR S. M. DE ESTA PROVINCIA, COMANDANTE DE SUS MILICIAS, Y TESORERO DE LA CRUZADA, &<sup>a</sup>. Texto. <Exordio (3rº-6rº) > *Nadie puede ignorar la grandissima necesidad que tenemos de los viages frequentes, y quanto los han recomendado numeroso Filósofos ... - ... y dineros, que con esto yó te prometo hacer otros viages, y acabar con toda la Provincia Comintana, Vale.* < Texto (6rº-35vº) > *Demarcacion < Supongo que taal esta es la Isla de Luzon, y Arzobispado de Manila, y demora a los catorce grados, y dos minutos ... - ... son los fines q<sup>e</sup> me propuse en formar este papel y comunicarlo a los Amigos. En dandome Dios su gracia, junto con salud, y dinero, sacare la Historia, de Comintan por entero.< Quae potui feci, fed fiquis plura requi rat consulat ingenio, qui meliori valeat maranta. FINIS. LAUS*

*DEO. & PHIDIABOLO.*< El manuscrito de Cracovia constituye una copia, con ciertas abreviaciones del texto, de una parte de la »Historia de la Provincia de Batangas«, conservada en un ejemplar manuscrito en el Archivo Histórico Nacional de Madrid (sección: Códices, la signatura: 1270-B), elaborado aproximadamente a mediados del siglo XIX y publicado por primera vez en 1977. La mencionada »Historia« originariamente pertenecía al tomo titulado por Agustín María de Castro »Cartas edificantes de las Islas Filipinas« (de ahí el título del manuscrito de Cracovia), compuesto de relatos y descripciones de las islas y territorios del archipiélago recorridos por el misionario. El copista del manuscrito de Cracovia omitió varios pasajes o hasta unidades temáticas del texto (a la vez alterando parcialmente su organización), así como los apéndices documentales que acompañan al manuscrito de Madrid y a la edición impresa de éste (*cf.* Manuel Merino, »La provincia filipina de Batangas visitada por un misionero a fines del siglo XVIII«, in »Missionalia hispánica«, Madrid, 34/1977, pp. 139-247). Dada la escasez de testimonios manuscritos del texto de la »Historia de la provincia de Batangas« y la imperfección de su copia conservada en Madrid, declaradas por el editor (*ibidem*, p. 150), el manuscrito de Cracovia, a pesar de su carácter abreviado, puede presentar cierto valor textual, ayudando a corregir o completar la existente edición. Se ha localizado más una copia del texto de la »Carta edificante«, en la colección de Newberry Library en Chicago (signatura: Ayer Ms. 1325). Para la edición impresa del texto de la »Historia de la Provincia de Batangas« y otras informaciones sobre la obra y su autor, *cf.* el arriba citado artículo de Manuel Merino. Sobre el manuscrito de Cracovia, *cf.* Lemm, p. 109.